

大航海時代歷史現場再造手段

以日本平戶荷蘭商館為例

撰文 | 王新衡 (國立雲林科技大學文化資產維護系 助理教授)
 圖片提供 | 王新衡

「平戶荷蘭商館」為日本最早與西歐貿易交流之見證，為了平戶這座「大航海時代城下町」自明性之確保，1922年考古遺跡被指定為「國定史蹟」，透過長年建築考古調查、檔案文獻、建築史考證，2011年完成荷蘭商館與周遭環境復原，展演活動促進了大航海時代日本對外貿易歷史的教育宣導。荷蘭商館復原也帶動了周邊相關遺跡與傳統街區整備，對大航海時代歷史環境再造之影響有：(1) 大航海時代文化地景復原、(2) 大航海時代歷史文化展示、教育與研究平台建構、(3) 地方觀光資源協作與串聯。文末則分析平戶荷蘭商館復原手段與影響，強調史料分析、歷史據點連結與國際交流之重要性。

“Dutch Trading House in Hirado” is the proof of the trading activity between Japan and the western Europe recorded back in the early age of Japan. To ensure the title of this “Castle of the Age of Discovery” in Hirado, it was designated as the “National Heritage” in 1922 and through a long period of ancient heritage examination, document and the verification of its history, the restoration of the Dutch Trading House was completed in 2011. With a series of exhibitions, the trading history between Japan and other parts of the world in the Age of the Great Navigator With a series of exhibitions, the trading history between Japan and other parts of the world in the Age of the Discovery is well-propaganda to the people. Therefore, the restoration of the Dutch Trading House drives the business for the ancient ruins and the old streets nearby. The impacts of the restoration of the Age of Discovery are: 1) The restoration of the cultural sites of the Age of Discovery, 2) The shaping of the platform for the display, education and study of the Age of Discovery, 3) The collaboration with the local tourism resource. In the end of the article, the steps and effects generated by the restoration of the Dutch Trading House, the analysis of the accentuated historical data, and the importance of the connection between the historical site and the international interflow are all analyzed.

再造歷史現場之思維

在臺灣經指定 (或登錄) 的建築類文化資產最多，但卻因經費不足、缺乏跨部會、多層級協調，導致歷史環境的空間治理成效不彰 (文化部，2016:6)。建築與附屬設施的保存，缺乏主題性、系統性以及整體文史的詮釋性與敘事性，導致缺乏定位與營運困難之課題。2016年文化部提出「再造歷史現場」政策，期待以物質文化資產的空間治理，從點連成線與面狀保存，鏈結土地與人民的歷史記憶 (文化部，2016:4-5)。未來將從建築空間擴及城鄉空間治理，期待讓歷史現場回應當代生活，加速非物質文資的傳承與創生，預期效益有：移居城鄉環境營造、厚

實文化底蘊、創造國家品牌、科技應運創意加值、地方與中央鏈結等五項。2016-2019年已核定經費約47億元，地方政府配合款17億元，將以跨部會專案平台保存文化資產，空間治理也將接合教育活動與文化觀光，目前全國各縣市分別提出不同的專案計畫爭取補助。然而有形與無形的歷史現場該如何重塑？本文將以平戶荷蘭商館為案例分析如下。

平戶市位於長崎縣西北側，17世紀大航海時期主要有荷蘭與英國商人來此傳道與貿易，中國商人如王直、李旦及其部下鄭芝龍也以此為據點從事國際貿易與海上活動，同時也是鄭成功的出生地，因此平戶為日本幕府時期重要國際貿易與文化交流據點。1597年荷蘭商船取代葡萄牙來到平戶國際貿易，1602年東印度公司成立後著手建立對日貿易據點，1609年開始在平戶建立荷蘭商館。日本幕府鎖國政策下，只有英國及荷蘭貿易能在長崎及平戶進行貿易，顯見平戶為鎖國時期唯一國際貿易商港，荷蘭商館可說是促進國際貿易並且讓平戶成為日本對世界交流的窗口，也創造日本唯一「大航海時代」城下町榮景。然而，1641年因日本禁止天主教的傳道之故，平戶荷蘭商館被強制關閉並受到破壞，荷蘭東印度公司貿易據點被迫轉移到長崎出島。但平戶荷蘭商館約30年的國際貿易奠定日本與荷蘭的國際交流意義，促使平戶的荷蘭國際貿易直到1856年才停止，平戶因此有著長達215年貿易歷史。從史料與考古調查可確認荷蘭商館遺址可分為五個時期如下。

荷蘭商館建構年代	荷蘭商館建構內涵
商館成立以前	1609年平戶城下町的町屋部，考古挖掘發現少部分家屋礎石、護岸石。當時的陸地也僅是目前一半規模，現在大部分為填海造地之海岸。
第一期	商館為借用民家時期，1609年至1610年間於家屋建設耐火倉庫建築，但遺址位置仍未完全確認。
第二期 (1612年-1636年)	在平戶藩許可下，大舉徵收22戶民家，並填海造陸建設倉庫群。1612年建設耐火倉庫1棟、居住與附屬設施。1616年再建耐火倉庫1棟、住宅、門番小屋、石造家屋、石牆、井、碼頭等設施，現今仍留存荷蘭石牆與井等完整遺構。
第三期 (1637年、1639年)	雖僅存在4年就被迫移往出島，但因豐富的史料得以讓後世復原該建物。拆除第一、二期原有和風舊倉庫，於1637與1639年新建2棟荷蘭傳統石造倉庫，並建造2棟住宅，形成完整的荷蘭商館建築群。1637年的大型石砌倉庫是由1618年所建倉庫改建，1639年再擴大倉庫規模，成為平戶最大土木建設。另外還有沿海的家屋群鉛葺鳩舍、門番小屋、石砌小倉庫、水門、石砌階梯、石垣、碼頭等。
荷蘭商館拆除	荷蘭商館拆除後成為町屋、船艙屋敷等住宅類建物。

(整理自：平戶市教育委員會 (b)，2013:190-193、平戶市教育委員會 (c)，2013:118-132)



■ 平戶荷蘭商館復原後外觀 (筆者攝於 2015 年 7 月)



■ 平戶荷蘭商館遺跡挖掘現場 (平戶荷蘭商館提供)

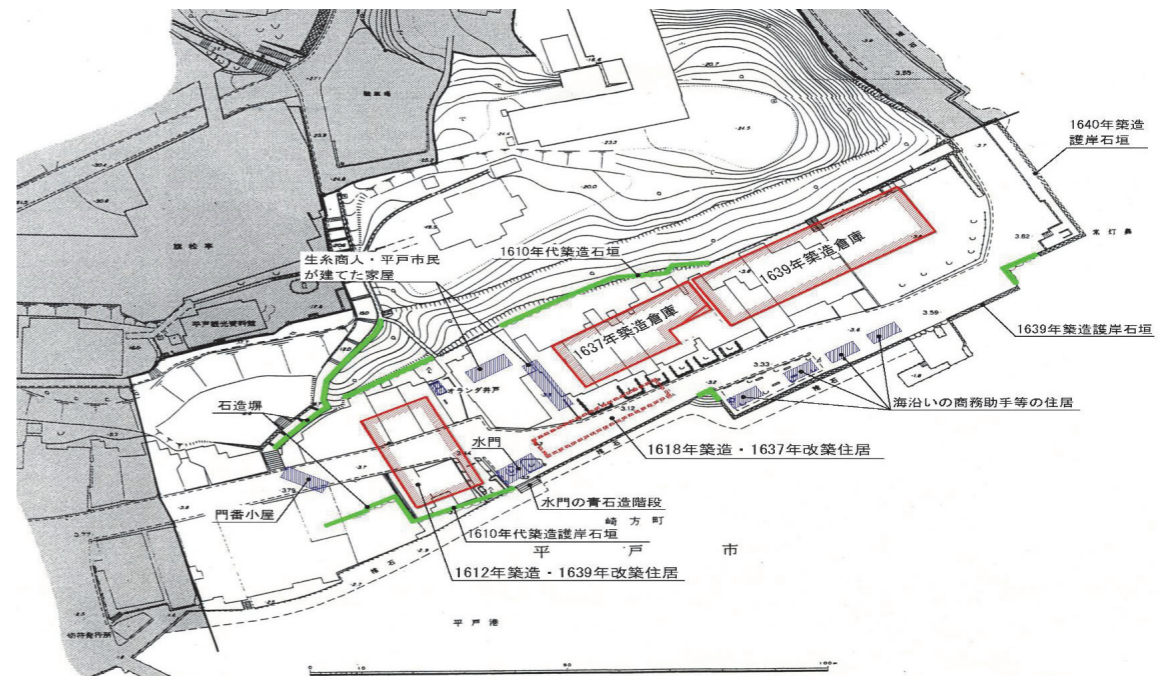
作為日本最早正式與西歐貿易交流的平戶而言，1922 年荷蘭商館遺跡即被指定為「國定史蹟」，1985-1987 年策定保存管理計畫。其後依據保存管理基本方針執行史料與考古挖掘調查，同時檢討整體歷史環境整備計畫，並於 1988 年完成史蹟管理活用方針。(平戶市教育委員會 (a)，2013:3) 長達半世紀的考古挖掘與調查確認，並決定在不破壞現存文資前提下，復原 1639 年所建立的日本第一棟洋式建築「荷蘭商館」，並執行平戶大航海時代歷史的全國的教育宣導與普及化工作。以下將分析平戶如何透過軟硬體資源再造大航海時代歷史現場。

荷蘭商館復原概要

由於商館遺跡周圍有部分私有地、民宅且鄰近商店街，商館復原必須與市民充分討論，因此透過商館歷史價值以及復原後願景來說服民眾同意支持復原工程。在中央與地方政府的支持下，荷蘭商館復原工程於 2008 年 9 月 16 日開工，2011 年 2 月 28 日竣工，復原工程約 9.39 億日圓。復原方式以 1639 年日本最初的洋風建物為復原準則，建築面積約 45.454 m、縱深 13.030 m，一樓樓地板

面積 592.26 m²、二樓為 399.75 m²，復原後的荷蘭商館總樓地板面積有 992.01 m² (平戶市役所，2010:2)。由於復原後的商館仍非文資身分，必須符合目前「建築法」規定，建築結構與耐震需求以鋼結構為主，外牆以砂岩約 2 萬 1 千塊砌築，開窗與相關裝飾則盡可能參考國內外圖書文獻與相類似建築 (平戶市役所，2010:3)。

長年建築考古調查下，從遺址的邊界與落柱位置確定了該建築的規模與尺度，配合當時的會計帳本^{註 1}與圖像說明等，可忠實地復原商館外觀。此外，參考荷蘭東印度公司於荷蘭及世界各地的地方館建築，配合平戶的古繪畫、文獻與現地考古文物。獲得壁體的粉刷層係以日式的



■ 各時期平戶荷蘭商館遺跡位置圖 (平戶荷蘭商館提供)

「漆喰壁」，樑柱雖維持荷蘭建築風格，屋頂結構則為日式倉庫建築形式，並採用日本瓦等材料證據。平戶市政府 2005 年起兩年間的商館復原設計，期待復原 1939 年時的荷蘭商館。復原工程先從周邊附屬設施開始，2006 年起陸續完成東西側石垣圍牆壁體工程，2010 年完成商館建築本體的復原，2011 年再次復原周遭歷史景觀，例如：果樹園、荷蘭井與荷蘭塙等周遭環境的整備工程。(平戶市役所，2010:2-3) 商館雖以鋼構承重，但內部仍以荷蘭式的木構造落柱行列，總計 11 根 Y 字型木柱，二樓則為 10 根木柱。每根木柱約 50 cm 立方，故必須選擇 700 年以上樹齡的木材。(平戶市教育委員會 (b)，2013:95-98) 其中建築本體結構與地下商館遺跡之間保有 1 公尺厚度的混凝土緩衝層，以避免新建物損壞原來的遺構，周遭遺址群復原也凸顯歷史環境整體性與重要性。

荷蘭商館的文史展示與國際交流

平戶荷蘭商館復原後，由平戶市政府委託松浦史料博物館經營，兩館之館長為同一人。復原後的荷蘭商館沒有足夠的空間設置典藏室，所以商館展示的歷史文物大部分來自前述松浦館 3 萬件蒐藏。平戶荷蘭商館一樓作為常設展與賣店使用，展場以昔日辦公與倉庫空間意象設計。展示主題：平戶荷蘭商館的成立、貿易活動、周遭地區相關設施、商館的繁華與沒落、商館損

¹ 商館的會計帳本日語稱為：オランダ商館の仕訳帳，詳實記載建造所需建材數量與經費。



■ Y字型木構造柱體



■ 圖書文獻展示



■ 荷蘭生活實際狀態展示



■ 倉庫意象式文物展示



■ 多媒體影片展示



■ 圖書文獻輔以實際文物展示



■ 二樓荷蘭傳統遊戲體驗區



■ 賣店與身著荷蘭傳統服飾的職員

壞與出島商館的遷移等。主要文物：荷蘭東印度公司遣日使節紀行、初代與第3代商館長油畫肖像、南蠻漆器、南蠻甲冑、荷蘭船船首木雕裝飾、大批的日本古文獻與地圖等。另外還設置多媒體空間，播放商館的歷史與復原後的活用，讓觀眾可更為理解商館的發展經緯與復原之重要性。

二樓為特展與荷蘭傳統遊戲體驗空間，以提高觀眾的回流率。特展規劃期間空檔所設置的荷蘭傳統遊戲體驗區，經常性與荷蘭辦理全國與跨國童玩比賽。此外，二樓空間還有職員辦公室、資料典藏室與簡報室，提供學術會議空間與一般市民使用。二樓處所設置的大航海時期日本國際貿易的學術研究空間，從事相關史料的收集、研究、挖掘調查等工作，經常性地舉辦該段歷史的研究、發表、研究交流活動、研討會與工作坊等，塑造為荷蘭東印度公司在日本與東

亞發展的研究據點。

展示計畫部分，為再現日本與荷蘭貿易史與荷蘭商館運作樣態，以真實文物、複製品、建築與基地模型、展板、影像、體驗展示建構展示機能，同時配合周邊史蹟與相關附屬設施，營造大航海時期歷史氛圍。體驗交流空間經常邀請日本與荷蘭的藝術家、專家學者教導繪畫、傳統手工藝、照片等主題工作坊。大航海歷史研究與教育宣導部分，荷蘭商館設置資料閱覽空間，提供平戶大航海時期的史料閱覽，以及荷蘭商館及其周遭附屬設施考古調查與復原過程展示。藉此更開展針對市民的文化活動與其他縣市的交流，舉辦「荷蘭商館課程與講座」分享大航海時期的歷史文化。同時強化與荷蘭、曾是 VOC 據點國家與都市的深度文化交流，舉辦多場研究會議發表調查研究成果。(平戶市教育委員會 (b), 2013:13-14) 館務經營部份，為鼓勵社會大

眾前來參訪學習，商館僅收民眾 300~180 日圓，與松浦史料館也有共通票券。2 樓的多功能會議空間租用方面，半日需 2000 日圓、全日也僅需 3000 日圓的租用費用，從低廉的費用顯示該館主要是以對民眾的教育宣導為該館主旨。

結語：大航海時代歷史現場再造機制與影響

一、都市保全與地域自明性的確認

1997 年平戶市政府即著手復原荷蘭商館，經由中央政府國土廳的「過疎地域等活性化推進事業」之決策補助執行。2000 年適逢在荷蘭東印度公司於日本貿易 400 周年，完成平戶港交流廣場與周邊史遺跡。2011 年透過荷蘭商館的復原，讓全世界都再度看見平戶在 17 世紀的繁榮歷史。透過商館復原也成功地詮釋 400 年前的歷史景觀，達成都市保存與歷史文化普及化的功能。現今，平戶荷蘭商館已經成為平戶新的象徵，而這也是平戶市民與市役所選擇將 400 年前日本第一棟洋式建築復原的目的之一。但商館的復原對平戶市歷史現場再造有甚麼影響呢？

荷蘭商館周遭歷史街區方面，早期即執行「平戶—傳統文化都市環境」營造工作，並納入 1990 年代「平戶市綜合都市計畫」，執行傳統街區的整修與鋪面的整備。2000 年代起街區的「木引田町商店街振興組合（公會組織）」開啟「空店鋪空間」的再利用計畫，期待復原英國貿易街區現場，並設置「按針之館」作為社區營造中心。近年更因商館的復原，街區傳統建築配合整體歷史景觀營造，逐步地整修老朽建物與鋪面，讓歷史城區的景觀更為協調一致。



商館鄰近的英國商館街區

置「按針之館」作為社區營造中心。近年更因商館的復原，街區傳統建築配合整體歷史景觀營造，逐步地整修老朽建物與鋪面，讓歷史城區的景觀更為協調一致。

二、商館周遭遺跡與觀光據點的串連

為了以復原 16 世紀到 17 世紀，在平戶港進行國際貿易的葡萄牙人、明朝中國人、荷蘭人、英國人等國際大港之繁榮歷史現場，30 多年來逐年整備相關的遺址。商館附近的港口、老街區、松浦史料館、遺址群等地的觀光平臺之建構，也促成許多遊客以步行的方式漫遊商店街，逐漸帶動當地的商業發展。例如：荷蘭商館旁英國商館街道，2013 年適逢日英貿易歷史 400 周年，舉辦多場英國交流文史交流大型活動。此外商館周遭的荷蘭堀、荷蘭井等勝跡，一直到開放國際貿易的松浦家故居等地，都是荷蘭商館串聯觀光據點的面狀連結。再者，荷蘭商館周遭許多

中國、英國、荷蘭等國的商人故居或商館遺址的解說牌或導覽活動，或是與鄭成功出身地、鄭成功故居與紀念館、鄭成功廟等皆有觀光活動上之連結。

由平戶荷蘭商館及周遭環境復原案例得知，歷史現場塑造必須倚靠詳實歷史調查分析，包含考古挖掘、文獻、圖繪、類似案例建築等史料。商館建築復原首先必須逐步確保土地所有權並逐年溝通與徵收、考古調查與史料比對、建築與附屬設施復原工程、博物館活動等。因此，以歷史現場復原與博物館經營為核心下帶領平戶地域活化，整體城市共同聚焦於「從平戶荷蘭商館探究日本與世界交流歷史」，從大航海時代自由貿易到現在文化交流開放，由單點連結平戶全體文化資源，已成功形塑出日本唯一的大航海時期城下町歷史氛圍，也促進地方生活品質與觀光產業發展。🍷

引用文獻

- 平戶市役所，2010。平戶オランダ商館を活かせ，広報ひらど平成 22 年 8 月号，22(8): 2-3。
- 平戶市教育委員會 (a)，2013，平戶和蘭商館復元整備事業報告書—発掘調査報告書。頁 3、13-14、95-98、190-193。長崎：平戶市役所。
- 平戶市教育委員會 (b)，2013，平戶和蘭商館復元整備事業報告書—復元工事報告書。頁 13-14、95-98、190-193。長崎：平戶市役所。
- 平戶市教育委員會 (c)，2013，平戶和蘭商館復元整備事業報告書—周邊整備報告書。頁 118-132。長崎：平戶市役所。
- 萩原博文，2011，平戶オランダ商館。頁 201-202。長崎：株式会社長崎新聞社。
- 文化部，2016，文化部再造歷史現場簡報。網址：<http://www.slideshare.net/release/ss-64233790>。查詢日期：2016/10/1。